

Юрий Николаевич Марчук (Москва)

Московский Государственный Университет им. М.В.

Ломоносова

1-й гуманитарный корпус, филологический ф-т

marchuk43@migmail.ru

ПРОБЛЕМЫ МНОГОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

Основные проблемы многоязычной терминографии: 1. Определение границ предметной области. Так, словарь лингвистических терминов имеет четко определенную область, словарь географических терминов нуждается в определении предметной области. 2. Какой язык брать в качестве основного – начального – и откуда брать эквиваленты для других языков. 3. какой путь движения выбрать при подборе переводных эквивалентов конкретного термина в разных языках. Автор данного доклада является главным редактором и соавтором следующих терминологических словарей: Русско-английско-испанско-французско-китайский словарь лингвистических терминов (2005, 1 100 терминов), Русско-английско-испанско-французско-китайский словарь географических терминов (2005, 1 500 терминов), Англо-французско-немецко-испанско-кхмерско-русский исторический словарь (2015, 2 000 терминов).